

# Lettre d'anniversaire

*L'écrivain Lewis Carroll, de son vrai nom Charles Lutwidge Dodgson, est l'un des plus grands poètes de la langue anglaise.*

*Pour deux de ses amies, les petites filles Liddell, il a écrit en 1864 les Aventures d'Alice au pays des merveilles, et beaucoup d'autres contes et des poèmes. Il a écrit aussi de nombreuses lettres à ses amis enfants, qu'il préférait aux grandes personnes trop sérieuses...*

J.-M. G. Le Clézio.

Ma chère Ina,

Je ne fais jamais de cadeaux d'anniversaire, mais je peux tout de même écrire une lettre d'anniversaire.

Je suis arrivé jusqu'à ta porte pour te souhaiter beaucoup de  
5 bonheur, mais le chat m'a vu et m'a pris pour une souris, et il s'est lancé à ma poursuite en long et en large jusqu'à ce que je sois complètement épuisé.

Néanmoins, j'ai quand même réussi à entrer dans la maison, et là, c'est une souris qui m'a vu, et elle m'a pris pour un chat, et  
10 elle m'a accueilli à coups de pelle et de tisonnier<sup>1</sup>, à coups d'assiettes et de bouteilles. Bien sûr, je me suis sauvé à nouveau dans la rue et là, c'est un cheval qui m'a vu et qui m'a pris pour une charrette, et il m'a traîné tout le long du chemin jusqu'à la gare, mais le pire de tout, c'est quand une charrette m'a vu et m'a pris  
15 pour un cheval. Alors je me suis retrouvé attelé, et j'ai dû la tirer sur des milles et des milles, jusqu'à Merrow. Tu comprends maintenant pourquoi je n'ai pas réussi à arriver jusqu'à ta chambre.



# Lettre d'anniversaire

*L'écrivain Lewis Carroll, de son vrai nom Charles Lutwidge Dodgson, est l'un des plus grands poètes de la langue anglaise.*

*Pour deux de ses amies, les petites filles Liddell, il a écrit en 1864 les Aventures d'Alice au pays des merveilles, et beaucoup d'autres contes et des poèmes. Il a écrit aussi de nombreuses lettres à ses amis enfants, qu'il préférait aux grandes personnes trop sérieuses...*

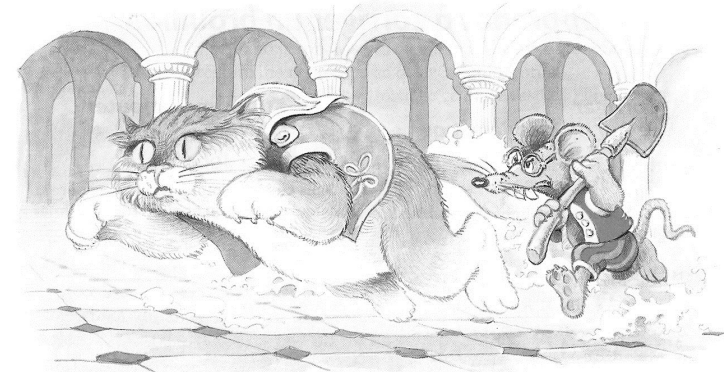
J.-M. G. Le Clézio.

Ma chère Ina,

Je ne fais jamais de cadeaux d'anniversaire, mais je peux tout de même écrire une lettre d'anniversaire.

Je suis arrivé jusqu'à ta porte pour te souhaiter beaucoup de  
5 bonheur, mais le chat m'a vu et m'a pris pour une souris, et il s'est lancé à ma poursuite en long et en large jusqu'à ce que je sois complètement épuisé.

Néanmoins, j'ai quand même réussi à entrer dans la maison, et là, c'est une souris qui m'a vu, et elle m'a pris pour un chat, et  
10 elle m'a accueilli à coups de pelle et de tisonnier<sup>1</sup>, à coups d'assiettes et de bouteilles. Bien sûr, je me suis sauvé à nouveau dans la rue et là, c'est un cheval qui m'a vu et qui m'a pris pour une charrette, et il m'a traîné tout le long du chemin jusqu'à la gare, mais le pire de tout, c'est quand une charrette m'a vu et m'a pris  
15 pour un cheval. Alors je me suis retrouvé attelé, et j'ai dû la tirer sur des milles et des milles, jusqu'à Merrow. Tu comprends maintenant pourquoi je n'ai pas réussi à arriver jusqu'à ta chambre.



Pourtant, j'ai eu le plaisir d'apprendre qu'en guise de régal pour ton anniversaire tu as dû travailler dur à apprendre la table de multiplications.

J'ai quand même eu le temps de jeter un coup d'œil à la cuisine, et j'ai vu qu'on s'activait à préparer ta fête d'anniversaire, avec un beau plat garni de croûtes, d'os, de pilules, de bobines de fil, de rhubarbe et de poudre de magnésie<sup>2</sup>. « C'est bien, ai-je 25 pensé. Elle va être heureuse ! »

Et c'est avec un sourire sur mon visage que j'ai continué mon chemin.

Ton affectionné.

C. L. D.

Lewis Carroll, *Lettre d'anniversaire*, traduit par J.-M. G. Le Clézio, *Enfantimages*, © Gallimard.



1. tisonnier :  
longue barre  
de fer pour attiser  
le feu.
2. poudre de  
magnésie :  
médicament.

are forgotten! Where can I have dropped them, I wonder?" Alice guessed in a moment that it was looking for the nosegay and the pair of white kid gloves, and she began hunting for them, but they were now nowhere to be seen— everything seemed to have changed since her swim in the pool, and her walk along the river-bank with its fringe of rushes and forget-me-nots, and the glass table and the little door had vanished.



Soon the rabbit noticed Alice, as she stood looking curiously about her, and at once said in a quick angry tone, "why, Mary Ann! what are you doing out here? Go home this moment, and look

Alice aux pays des merveilles, page du manuscrit de l'auteur.



Pourtant, j'ai eu le plaisir d'apprendre qu'en guise de régal pour ton anniversaire tu as dû travailler dur à apprendre la table de multiplications.

J'ai quand même eu le temps de jeter un coup d'œil à la cuisine, et j'ai vu qu'on s'activait à préparer ta fête d'anniversaire, avec un beau plat garni de croûtes, d'os, de pilules, de bobines de fil, de rhubarbe et de poudre de magnésie<sup>2</sup>. « C'est bien, ai-je 25 pensé. Elle va être heureuse ! »

Et c'est avec un sourire sur mon visage que j'ai continué mon chemin.

Ton affectionné.

C. L. D.

Lewis Carroll, *Lettre d'anniversaire*, traduit par J.-M. G. Le Clézio, *Enfantimages*, © Gallimard.



1. tisonnier :  
longue barre  
de fer pour attiser  
le feu.
2. poudre de  
magnésie :  
médicament.

are forgotten! Where can I have dropped them, I wonder?" Alice guessed in a moment that it was looking for the nosegay and the pair of white kid gloves, and she began hunting for them, but they were now nowhere to be seen— everything seemed to have changed since her swim in the pool, and her walk along the river-bank with its fringe of rushes and forget-me-nots, and the glass table and the little door had vanished.



Soon the rabbit noticed Alice, as she stood looking curiously about her, and at once said in a quick angry tone, "why, Mary Ann! what are you doing out here? Go home this moment, and look

Alice aux pays des merveilles, page du manuscrit de l'auteur.

